

NEDERLANDS ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca





Presentation of the Avi collection

Israel. So often in the headlines!

The motivation of the editorial team is to make this subject accessible to children and through the albums of the Avi collection to make the young and old reflect on it.

Even though Christianity may have its roots in Judaism, family ties are not always obvious. We would like to shed some light on this topic and, if possible, reverse the prejudices.

Avi and his classmates, through their talks, quarrels and reconciliations will demonstrate the incomparable value of Shalom.

Come and find us on the internet:
www.collection-avi.com

Presentatie van de Avi-collectie

Israël. Zo vaak in het nieuws!

De motivatie van de redactie is om dit onderwerp toegankelijk te maken voor kinderen en, door middel van de boekjes van de Avi-collectie kinderen, jong en oud te laten nadenken.

Ook al heeft het christendom zijn wortels in het jodendom, de familiebanden zijn niet altijd even duidelijk. We willen graag wat licht op dit onderwerp werpen en zo mogelijk de vooroordelen ombuigen.

Avi en zijn klasgenoten zullen door hun gesprekken, ruzies en verzoeningen de onvergelijkbare waarde van shalom laten zien.

Kom en vind ons op internet:
www.collection-avi.com

על הסדרה אבי

אבי וחבריו לכיתה, באמצעות השיחות, המריבות והפיוסים ביניהם, ידגימו וילמדו את ערכו של השלום שאין כמוהו.

תוכלו למצוא אותנו באתר: **www.collection-avi.com**

ישראל! שם שעולה לעתים כה קרובות בתקשורת! המניע שלנו בצוות של "אבי", הוא רצוננו להפוך את הנושא לנגיש יותר לילדים, ולעורר מחשבה אצל קטנים וגדולים באמצעות אלבומי הסדרה "אבי". אף על פי שהנצרות נובעת מן היהדות, קשרי הקרבה ביניהן לא תמיד ניכרים בצורה מובהקת. משאלת ליבנו היא לשפוך אור על עובדה זו, ואם אפשר גם להפריך דעות קדומות.

NEDERLANDS ENGLISH עברית



שלום

Avi, Laura & Luca



Hoe zijn de Avi-boekjes ontstaan?

Op een dag in 2015 kwam er een gedachte bij onderwijzeres Katia Thiel op: meertalige boekjes maken om met kinderen het thema aan te pakken van het geloof in Jezus gekoppeld aan het Joodse volk en het land Israël. Zelf voelde ze zich vanaf haar 9e jaar als vanzelf aangetrokken tot het land Israël, omdat Jezus daar vandaan kwam en op aarde leefde. Enthousiast schreef Jacqueline Schwerzmann, een lerares, het eerste verhaal. Van het een kwam het ander en mensen van verschillende achtergronden met een gemeenschappelijk geloof in Jezus sloten zich aan bij het project...

Waarom 3 talen in het boekje?

Hebreeuws voor Israël en 2 andere talen voor de volken. Kinderen zullen hierdoor verrijkt worden en kunnen ontdekken dat God een plan heeft dat uit twee verschillende, maar totaal van elkaar afhankelijke delen bestaat: Israël en de volken.

Waarom is het verhaal zo kort?

Dit thema is zo rijk en zo uitgebreid dat we het geschikter vinden voor kinderen vanaf 8 jaar. Zo bieden we hen een geleidelijk leerproces aan.

How did the Avi albums come to be?

One day in 2015, educator Katia Thiel had a thought: to create multilingual albums for children that address the matter of faith in Jesus in connection with the Jewish people and the country of Israel. Since she was 9, she was naturally drawn to Israel because it is where Jesus came from and lived on earth.

Jacqueline Schwerzmann, a teacher, was enthused and wrote the first story. One thing led to another, and people from different backgrounds but sharing the same faith in Jesus joined the project...

Why three languages in the album?

Hebrew for Israel, and 2 other languages for the nations. Children will be enriched by this and will be able to find out that God has a plan made up of two distinct but totally interdependent parts: Israel and the nations.

Why is the story so short?

Due to the broad and rich nature of the theme of Israel, we believe it better suited for children starting at age 8, and we want to walk them through a progressive learning experience..

למה האלבום מוגש בשלוש שפות?

העברית היא עבור ישראל, ו-2 שפות נוספות הן עבור העמים. הילדים יתעשרו מתוך כך, ויוכלו לגלות שאלוהים הכין תוכנית לשני חלקים נפרדים אך תלויים זה בזה לגמרי: ישראל והעמים.

למה הסיפור קצר כל כך?

הנושא של ישראל הוא רחב ועשיר מאוד, ולכן אנו מאמינים שהוא מתאים יותר לילדים החל מגיל 8 ומעלה. שאיפתנו היא להוביל אותם דרך חוויית לימוד המתקדמת ומתפתחת משלב לשלב.

כיצד נוצרה סדרת אלבומי אבי?

יום אחד בשנת 2015, עלתה בדעתה של אשת החינוך קטיה תיאל מחשבה: ליצור אלבומים רב-לשוניים לילדים, העוסקים בעניין האמונה בישוע והקשר שלה לעם היהודי ולמדינת ישראל. מאז שהייתה בת 9 נמשכה קטיה באופן טבעי לישראל, מכיוון שממנה בא ישוע ובה חי עלי אדמות.

זיקלין שוורצמן, מורה, התלהבה מהרעיון וכתבה את הסיפור הראשון. דבר אחד הוביל לשני, ואנשים הבאים מרקעים שונים אך חולקים את אותה אמונה בישוע הצטרפו לפרויקט...



שְׁלוֹם

Avi, Laura & Luca







Iedereen is klaar, uitstekend! Schrijf wat aardige woorden op je tekening. We geven ze als bedankje aan degenen die de kerstshow hebben voorbereid die we gaan bekijken.




Everyone has finished, excellent! Write some kind words on your drawing. We will give them to the ones who prepared the Christmas show we are going to see, to say thank you.

כָּלֶם סִימוּ, יָפֵה. כָּעֵת כָּל אֶחָד יִכְתּוֹב עַל הַצִּיּוֹר שֶׁצִּיר מִסֵּפֶר
מְלוֹת תּוֹדָה. נִתֵּן אֶת הַצִּיּוֹרִים לְכָל אֶלֶה שֶׁהֵכִינוּ אֶת הַהַצְגָּה
לְחַג הַמּוֹלָד שֶׁנֶּרְאָה עוֹד מְעֻט.



www.collection-avi.com





 Oké kinderen, pak jullie tekeningen op en ga twee aan twee staan om te vertrekken. Meneer Maxim gaat met jullie mee terwijl ik de kaartjes ga halen.


 Stop met duwen, Luca!


 Ik ben het niet, Laura, jij bent degene die tegen mij trapt!


 Hé, hou daar eens mee op! Vooral omdat ik mijn bril kwijt ben...

 *Alright children, pick up your drawings and place yourself in pairs to leave. Mister Maxim will go with you while I go get the tickets.*


 *Stop pushing, Luca!*


 *It isn't me, Laura, you're the one who is stepping on me!*

 *Hey, cut it out back there! Especially since I lost my glasses...*


טוב, אֶסְפוּ אֶת הַצִּיּוּרִים וְהִתְאָרְגְנוּ בְּזוּגוֹת לִיצִיאָה. אָדוֹן 

מְקַסִּים יְלֵנָה אֶתְכֶם בְּזִמְנוֹ שְׂאֵלְךָ לְקַחַת אֶת הַכַּרְטִיסִים.

תִּפְסִיק לְדַחֵף, לוֹקֵס! 


לֹא נִכוֹן, לֹא דַחַפְתִּי אוֹתְךָ, לוֹרָה! זֹאת אֶת שְׂדוֹרְכֶת לִי עַל פְּפוֹת 

הַרְגְלִים!

מִסְפִּיק לָרִיב שָׁם מֵאַחֹר! אֲבַדְתִּי אֶת הַמְשַׁקְפִים שְׁלִי... 







 Een kerstshow! Dat is geweldig! En het is bijna Kerstfeest! Kerstfeest!
Kerstfeest! Kerstfeest!

 Maar wat betekent Kerstfeest, weet je dat, Luca?


 Het betekent vakantie, cadeautjes, de boom...

 Ja maar waar komt die naam vandaan?


 *A Christmas show! That's great! And Christmas is almost here! Christmas! Christmas! Christmas!*


 *But what does Christmas mean, do you know, Luca?*


 *It means vacation, gifts, the tree...*

 *Yes, but where does that name come from?*





הצגה לחג המולד! איזה כיף! בקרוב חג המולד! חג המולד!
חג המולד! חג המולד!





מה זה בכלל חג המולד, אפה יודע, לוקס? 


חג המולד זה חפש, מתנות, עץ אשוח... 


ברור, אבל מהו מקור המלה? 


 Hé Lily, waar komt het woord "Kerstfeest" vandaan?
 Nou, uit de Bijbel!
 Weet je dat zeker?
 Oh ja. Kerstfeest is een christelijke feestdag en de Bijbel is een christelijk boek!

 Hey, Lily, where does the word "Christmas" come from?
 Well, from the Bible!
 Are you sure about that?
 Oh yes. Christmas is a Christian holiday, and the Bible is a Christian book!

היי, לילי, מאין בא השם "חג המולד"? 
מכתבי הקדש, כמובן! 
את בטוחה? 
בנדאי! חג המולד הוא חג הנוצרים וספר כתבי הקדש הוא ספרם של הנוצרים! 


 Lily heeft het mis. Zich vergissen, dat kan gebeuren. Het woord "Kerstfeest" staat niet in de Bijbel, maar het verhaal over de geboorte van Jezus staat er wel in. We zijn hier om te leren en dit is een prachtige kans om een veelvoorkomend misverstand te corrigeren.


 Lily is wrong. Being wrong happens. The word "Christmas" is not found in the Bible, but the story of Jesus's birth is. We are here to learn, so here's a chance to address a common misconception.


לילי טועה וזה עלול לקרות. המלה "חג המולד" לא נמצאת בספר כתבי הקדש, אך ספור הולדתו של ישוע נמצא בו. אנחנו כאן כדי ללמוד, וזו הזדמנות לתקן תפיסה מטעית נפוצה. 








 Oké, maar toch is het eerst en vooral het Boek van het volk Israël. De eerste die Gods Woord schreef was Mozes. In die tijd waren er nog geen christenen.


 WAT???? Wie is het, die zo'n betweter probeert te zijn?


 Het is Avi!!!


 Avi? Echt? Waarom denkt hij dat hij ons de les kan lezen als nieuweling in onze klas?


 Ten eerste, wat weet jij hiervan, Avi?






 *Okay, but still, it's first and foremost the Book of the People of Israel. The first one who wrote God's Word was Moses. At that time, here were no Christians yet.*

 *WHAT??? Who is this, who's trying to be such a know it all?*

 *It's Avi!!!*

 *Avi? Oh, really? Why does he think he can order us around being so new in our class?*

 *First of all, what do you know about this, Avi?*

 בְּסֹדֶר, אֲבָל בְּכָל זֹאת, סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ הוּא רִאשִׁית כָּל סִפְרוֹ שֶׁל
עַם יִשְׂרָאֵל. הָרִאשׁוֹן שֶׁכָּתַב אֶת דְּבַר הָאֱלֹהִים הוּא הַנְּבִיא
מֹשֶׁה. בְּיָמֵים הָהֵם, בְּכָלֵל עוֹד לֹא הָיוּ נוֹצְרִים!
 מָה??? מִי זֶה שֶׁחֹשֵׁב אֶת עֲצָמוֹ יֹדֵעַן גְּדוֹל???
 זֶה אָבִי!!!
 אָבִי? נוֹ, בְּאַמֶּת! הוּא חָדָשׁ בַּכְּתָה וְכִבֵּר הוּא רוֹצֵה לְהַחְלִיט כָּל דְּבָר?!
 מָה בְּכָלֵל אֶתָּה יוֹדֵעַ עַל כָּל זֶה, אָבִי?




Hé daar! Rustig aan, alsjeblieft! Laten we eerst de zaal ingaan. En dan zal ik je wat dingen uitleggen.





Hey there! Calm down, please! Let's go into the theatre first. And then I will explain some things to you.


שְׂשֻׁשׁ, בּוֹאוּ גִרְגַע בְּבִקְשָׁה... רֵאשִׁית, נִכְנֵס לְאוֹלָם. יֵשׁ לִי
מִשָּׁהוּ לְהִסְבִּיר לָכֶם.





 Avi heeft gelijk! Het was Mozes die als eerste begon met het schrijven van de Bijbel, nadat hij Gods woorden had ontvangen op twee stenen tafels.


 Oh ja! Ik heb een tekenfilm over Mozes gezien! Dat was cool!


 Maar wat heeft dat met Avi en Israël te maken?


 Nou, het was Mozes die het volk Israël naar zijn land leidde, daar waar Avi vandaan komt, Israël. En de Bijbel is geschreven in Avi's moedertaal, Hebreeuws.


 *Avi is right! It was Moses who first started writing the Bible, after receiving God's words on two stone tables.*

 *Oh yes! I saw a cartoon about Moses! It was cool!*


 *But what does that have to do with Avi and Israel?*

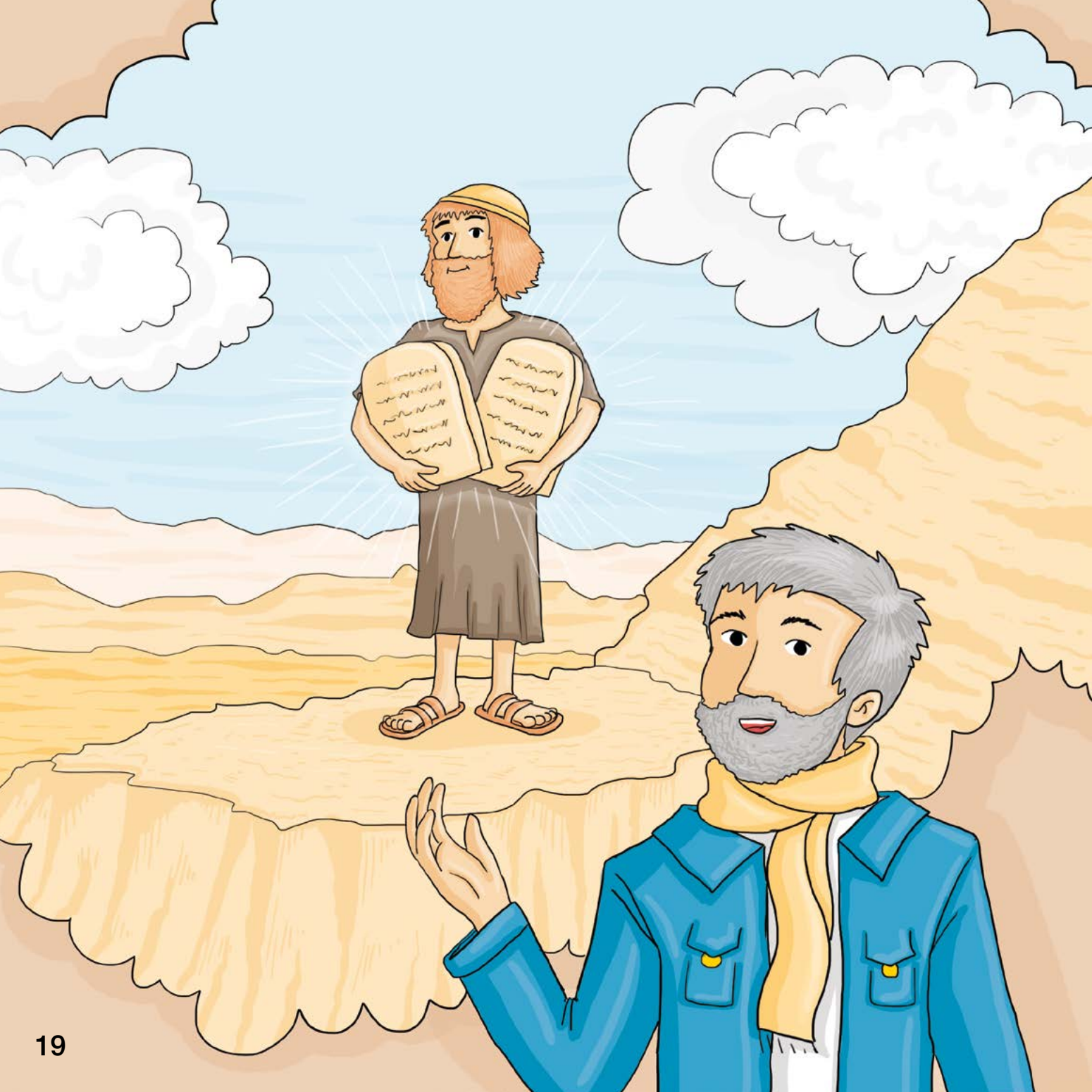
 *Well, it was the people of Israel that Moses guided to lead them into his country, where Avi is from, Israel. And the Bible was written in Avi's native language, Hebrew.*

 אָבִי צוּדֶק. הַנְּבִיא מֹשֶׁה הוּא זֶה שֶׁהִתְחִיל בְּכִתִּיבַת סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ אַחֲרֵי שֶׁקָּבַל אֶת שְׁנֵי לוחות הַבְּרִית עִם דְּבַר הָאֱלֹהִים עֲלֵיהֶם .


 כֵּן, זֶה נִכוּן! רָאִיתִי סֵרֵט מְצַיֵר עַל מֹשֶׁה ... מְגִנִּיב!


 אָבֵל מָה הַקֶּשֶׁר בֵּין אָבִי לְיִשְׂרָאֵל?

 וּבְכֵן, מֹשֶׁה הוֹבִיל אֶת עַם יִשְׂרָאֵל אֶל אֶרְצוֹ. זֶה גַם אֶרְצוֹ שֶׁל אָבִי, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכְתָּב בְּשִׁפְתּוֹ, בְּעִבְרִית.








 Dus Avi spreekt Hebreeuws? Ik zag dat het handschrift op Avi's tekening heel raar was; ik dacht dat het gewoon krabbels waren.


 Dus Avi had gelijk over de Bijbel? Is het in de eerste plaats het boek van Israël?


 Precies Laura! Maar het is ook voor christenen, het is voor iedereen.


 *So Avi speaks Hebrew? I saw that the writing on Avi's drawing was really weird; I thought it was just scribbles.*

 *So Avi was right about the Bible? Is it first of all the book of Israel?*

 *Exactly Laura! But it is also for Christians, it is for everyone.*

 אַז הַשָּׁפָה שֶׁל אָבִי הִיא עֵבְרִית? רָאִיתִי שֶׁהוּא כּוֹתֵב בְּצוּרָה מוֹזָרָה
מְאֹד עַל הַצִּיּוֹר שֶׁלוֹ. חֲשַׁבְתִּי שֶׁזֶה סֵתֵם קִשְׁקוּשׁ.

 אִם כֵּן, מָה שֶׁאָבִי אוֹמֵר עַל סֵפֶר כְּתָבֵי הַקֹּדֶשׁ נִכוּן? זֶהוּ בְּאֵמֶת
קֹדֶם כֹּל הַסֵּפֶר שֶׁל עַם יִשְׂרָאֵל?

 בְּדִיוֹק כָּד, לוֹרָה. אָבֵל הוּא גַם סֵפֶרם שֶׁל הַנוֹצְרִים וְשֶׁל כָּל אֶחָד
וְאֶחָד. הוּא שֵׁיךְ לְכֻלָּם.



Nu snap ik het. Ik wil graag je vriend zijn, Avi, als je dat goed vindt?



Ik zou zo graag vrede met je sluiten. Hoe zeg je "vrede" in het Hebreeuws?



Vrede is SHALOM!



I get it now! I'd like to be your friend, Avi, if that's okay with you?



I wish we could make peace. How do you say "peace" in Hebrew?



Peace is SHALOM!

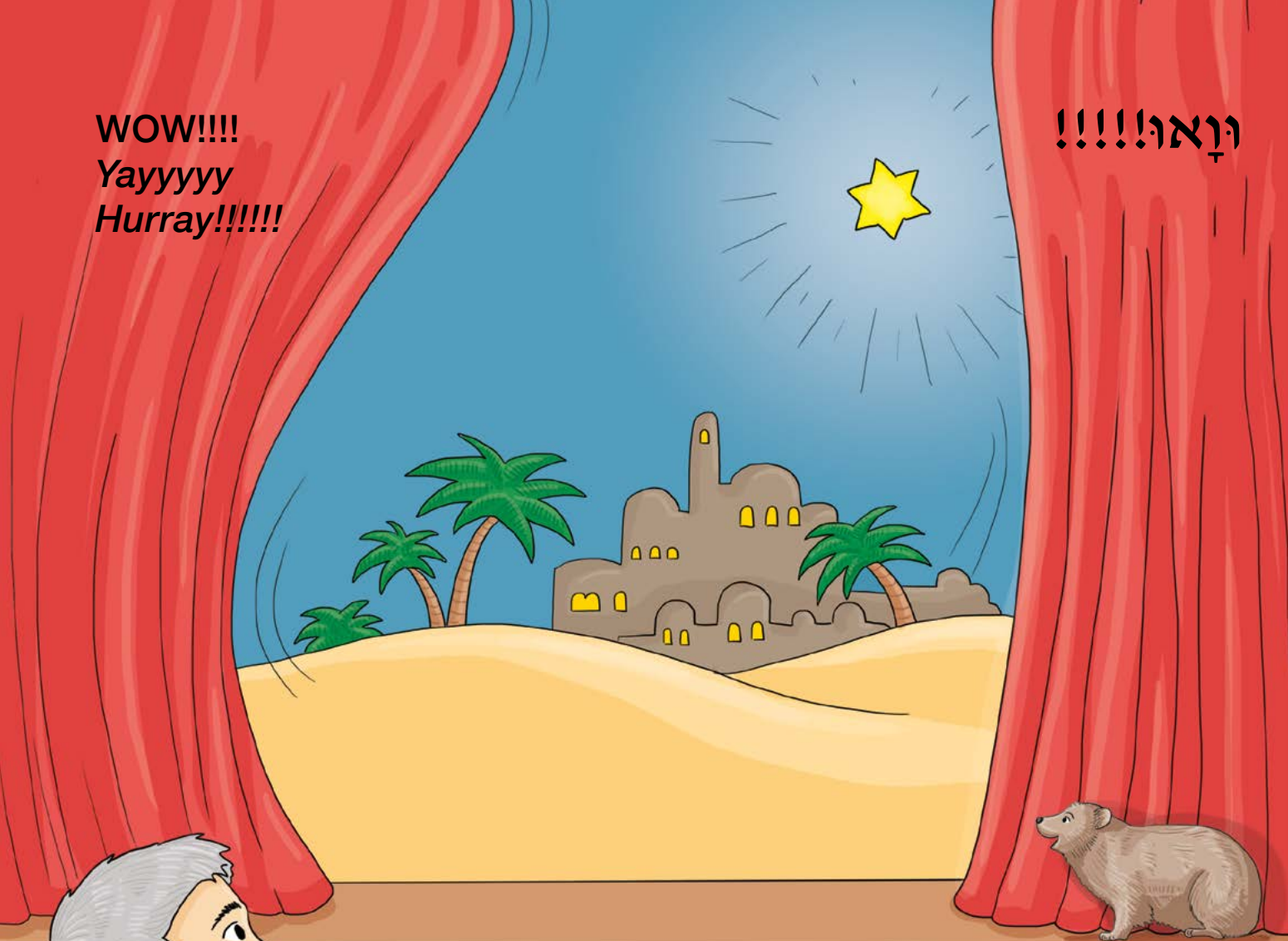
עֲכָשָׁיו הִבְנַתִּי! אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵר שְׁלָד, אָבִי.
אֶתָּה מְסַכֵּיִם?

גַּם אֲנִי רוֹצֶה לְהִיּוֹת חֵבֵרָה שְׁלָד, אָבִי. אֵיךְ אוֹמְרִים בְּעִבְרִית שֶׁהַשְּׁלָמָנוּ?
אוֹמְרִים: שְׁלוֹם!



WOW!!!!
Yayyyyy
Hurray!!!!!!

وَأَمَّا



Hoi! Mijn naam is Moti.

Ik ben een **klipdas**, een plantenetend zoogdier. In het Hebreeuws noemen ze me een rotskonijn. Ik ben graag in gezelschap van mijn soortgenoten; we leven als een grote familie. Hoewel ik er nogal onhandig uitzie, ben ik erg behendig omdat ik al van jongs af aan in bomen klim en tussen de rotsen spring. Als je naar Israël reist, kun je me in de buurt van de Dode Zee zien, bijvoorbeeld in Ein Gedi, of in de rotsen in Galilea. De Schepper spreekt over mij in de Schriften en Koning David noemt mij in Psalm 104:18: **"De hoge bergen zijn voor de steenbokken, in de rotsen zijn een schuilplaats voor de klipdassen."** Ik begeleid Avi en zijn vrienden in hun avonturen en zorg er ook voor dat jullie nuttige informatie krijgen om alles beter te begrijpen.

Hi! My name is

Moti. I am a **Rock hyrax, an** herbivorous mammal. In Hebrew, they call me a rock rabbit (coney). I like to be in the company of my fellow creatures; we live as a big family. Even though I look rather clumsy, I'm very agile as I've been climbing trees and jumping into rocks since I was a child. If you travel to Israel, you can see me near the Dead Sea... for example in Ein Gedi or in the rocks in Galilee. The Creator speaks of me in the Scriptures, and King David mentions me in Psalm 104:18: **"The high mountains are for the wild goats, the rocks are a refuge for the hyrax."** I accompany Avi and his friends in their adventures and also make sure to give you useful information for your understanding.

שלום, קוראים לי מוטי.

אני שפן ממשפחת היונקים

הצמחוניים. אני אוהב להיות עם בני מיני,

אנחנו חיים כמו משפחה גדולה. אני נראה קצת

מסורבל, אבל אני זריז וקל תנועה. מגיל צעיר אני

מטפס על עצים וקופץ על סלעים. אם אתה מבקר

בישראל, אפשר לפגוש אותי באזורים המלח בעין

גדי וגם בקרי הגליל.

הבורא מזכיר אותי בכתובים, ודויד המלך מצטט

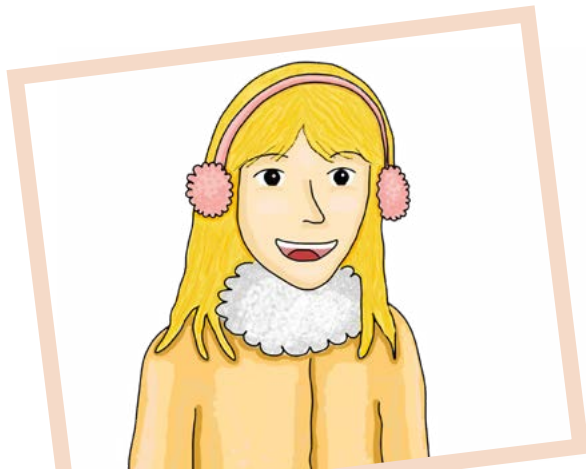
אותי בתהלים ק"ד 18:

"הרים הגבהים ליצלים, סלעים מהסה לשפנים."

אני אלנה את אבי וחבורתו בהרפתקאות שלהם,

ואדאג לתת לך מידע מועיל להבנתך.





My name is Laura. I'm 9 years old! My parents have traveled a lot and have made many friends from different backgrounds. I, too, am curious about different countries and people from different places, and I am not afraid of new things. I give my opinion honestly and I have big dreams for the future.



Ik heet Laura. Ik ben 9 jaar oud! Mijn ouders hebben veel gereisd en hebben allerlei vrienden met verschillende achtergronden. Ik ben dus ook geïnteresseerd in verschillende landen en mensen van andere plaatsen, en ik ben niet bang voor nieuwe dingen. Ik geef eerlijk mijn mening en heb grote dromen voor de toekomst.



קוראים לי **לורה אני בת 9!** הורי טילו הרבה והתחברו עם אנשים רבים מרקעים שונים. גם אני סקרנית לגבי מדינות שונות ואנשים ממקומות שונים, ואני לא חוששת מפני דברים חדשים. אני אומרת את הדעות שלי בכנות, ויש לי חלומות גדולים לעתיד.



Ik ben Luca. Ik heb mijn vader niet meer. Ik ben 8 jaar en mijn oudere broers zijn het huis uit, soms voel ik mij buitengesloten omdat mijn moeder zoveel moet werken. Ik houd er niet van om dingen alleen te doen. Als ik een probleem heb, weet ik dat ik op Laura kan rekenen.





Hallo, ik heet Avi. Ik ben nieuw in de klas. Alles is nieuw voor mij. Mijn familie en ik zijn verhuisd vanwege de baan van mijn vader. Mijn klasgenoten merkten al snel dat ik ergens anders vandaan kom omdat ik niet schrijf zoals zij. Soms vraag ik me af of alles wel goed komt. Ik ben 8 jaar oud.



Hi! My name is Avi. I'm new to the class. Everything is new to me. My family and I moved because of my dad's work. My classmates quickly noticed that I'm from a different place, because my writing is not like theirs. I sometimes wonder if everything's going to be okay. I'm 8 years old.



שְׁלוֹם! קוראים לי **אָבִי**. אָנִי חֵדָשׁ בִּכְתָהּ. הַכֵּל חֵדָשׁ עִבּוּרִי. מִשְׁפָּחָתִי וְאָנִי עִבְרָנוּ לְפֶה בְּגִלּוֹל עִבּוּדָתוֹ שֶׁל **אָבִיא שְׁלִי**. שְׂתַפִּי לְכַתָּהּ הִבְחִינוּ בְּמַהֲרָה שֶׁאָנִי בָּא מִמְּקוֹם אַחֵר, בְּגִלּוֹל שֶׁהַכְּתִיבָה שְׁלִי אֵינָה כְּמוֹ שְׁלָהֶם. לְפַעְמִים אָנִי לֹא בְּטוֹחַ שֶׁהַכֵּל יִהְיֶה בְּסֵדֶר. **אָנִי בֵּן 8**.

אָנִי לֹא זָקָה. אֵין לִי אָבִיא יוֹתֵר. **אָנִי בֵּן 8** וְאָחִי הַגְּדוֹלִים כָּבָר לֹא גָרִים בְּבַיִת, לְכֹן לְפַעְמִים אָנִי מְרַגֵּשׁ עֲזוּב, כִּי אָמֵא חִיָּבָת לְעֵבֵד. אָנִי לֹא אוֹהֵב לַעֲשׂוֹת דְּבָרִים לְבַד. אִם יֵשׁ לִי בְּעֵינָה, אָנִי יוֹדֵעַ שֶׁאָנִי יְכוֹל לְסַמְךָ עַל לוֹרָה.



I'm Luca. I don't have my dad anymore. I'm 8 years old and my older brothers don't live at home anymore, so I sometimes feel left out because my mom must work a lot. I don't like doing things alone. If I have a problem, I know I can count on Laura.



Pedro. Mijn ouders zijn hier niet geboren. Ik heb een bril en soms letten mijn vrienden niet op en dan ben ik bang dat hij kapot gaat . Ik ben 10 jaar oud.



אני פֶּדְרוֹ. ההורים שלי לא נולדו כאן. אני מרכיב משקפים ולפעמים החברים שלי לא שמים לב, לכן אני חושש שהמשקפים ישברו. אני 10.



Pedro. My parents weren't born here. I have glasses and sometimes my friends don't pay attention, so I'm afraid I'll break them. I'm 10 years old.



They call me Mister Maxim. I'm 42 years old. I believe in the God of the Bible. I have a lot of interests and I enjoy sharing them.



Ze noemen mij meneer Maxim. Ik ben 42 jaar oud. Ik geloof in de God van de Bijbel. Ik ben geïnteresseerd in veel dingen en ik deel ze graag.



My name is Lily. I'm 9 1/2 years old. I'm told I like to be right. In my school report it says that I sometimes repeat what I hear without thinking. It's a bit unfair! Sometimes I think people are against me.



Ik heet Lily. Ik ben 9 1/2 jaar oud. Men zegt dat ik graag gelijk wil hebben. In mijn schoolrapport staat dat ik soms zonder na te denken herhaal wat ik hoor. Dat is een beetje oneerlijk. Soms denk ik dat mensen tegen mij zijn.




קוראים לי **לילי**. **אני** **מת** 9 וחצי.
נאמר לי שאני אוהבת להיות צודקת.
בתעודה שלי נכתב שלפעמים אני חוזרת
על מה שאני שומעת בלי לחשב. זה קצת
לא הוגן! לפעמים נדמה לי שיש לאנשים
משהו נגדי.



כלם קוראים לי **אדון מקסים**.
אני **בן** 42. אני מאמין באלהים של
כתבי הקודש. יש לי תחומי ענין רבים
ואני נהנה לשתף בהם את הסובבים.

Wist je dat?



- In het Hebreeuws schrijven we van rechts naar links. 
- Het woord **Kerstfeest**, dat feestdag van Christus betekent, komt niet voor in de Bijbel, maar het verhaal van Kerstfeest - de geboorte van Jezus - wel en is zeker belangrijk. De geboorte van **Jezus** wordt beschreven aan het begin van de evangeliën volgens Matteüs en Lukas, en er zijn veel precieze aanwijzingen aangekondigd in de boeken van de profeten.



Jezus? Over hem kom je meer te weten in de volgende boekjes.

- Het woord **Bijbel**, dat boek betekent, bestaat niet in het Hebreeuws. Toen Mozes het Woord van God ontving, waren er nog geen boeken, ze werden geschreven op rollen of andere manieren uit die tijd. Jezus gebruikte het woord "de Schriften" of "de Wet en de Profeten". In het Hebreeuws is de Tenach / תנ"ך het acroniem voor de woorden Torah (Wet), Neviim (Profeten) en Ketuvim (Geschriften), het komt overeen met wat christenen het "Oude Testament" noemen.



- De eerste "kerk", of beter gezegd "gemeenschap", bestond volledig uit **Joden**. Pas later werden ook mensen van heidense (niet-Joodse) afkomst discipelen van Jezus. Het was in Antiochië dat de discipelen voor het eerst "**christenen**" of letterlijk vertaald "**messiaansen**" werden genoemd. Handelingen 11:26. "Christen" betekent in feite "kleine Christus".

- שְׁלוֹם = shalom in vierkant Hebreeuws schrift. Dit is het lettertype dat in boeken en kranten wordt gebruikt.



- שְׁלוֹם = shalom in cursief Hebreeuws schrift. Zo wordt het met de hand geschreven.

- Het woord **shalom** in het Hebreeuws betekent niet alleen "vrede", maar ook volheid, welzijn, goed begrip, en ook hallo / hoi! De woorden *betalen, salaris, beloning, afronden, verzoenen, volledigheid en heelheid* hebben dezelfde wortel als het woord **Shalom**. Net als de namen Jeruzalem, **Salomo**, **Salomé**, **Sulamite**.



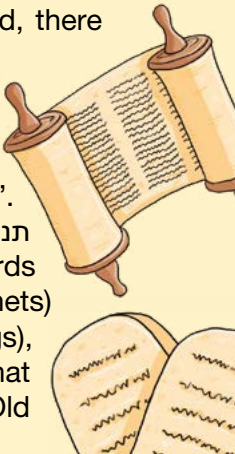
Did you know?



- In Hebrew, we write from right to left. 
- The word **Christmas**, which means *Feast day of Christ*, does not appear in the Bible, but the story of Christmas is there and is of course important. The birth of **Jesus** is described at the beginning of the Gospels according to Matthew and Luke, and there are many precise indications announced in the books of the prophets. 



Jesus? You will know more about Him in the next albums.

- The word **Bible**, which means *book*, does not exist in Hebrew. At the time Moses received the Words of God, there were no books yet, we wrote on scrolls or other media. Jesus used the word “the Scriptures” or “the Law and the Prophets”. In Hebrew, the *Tanach* / תנ"ך is the acronym for the words Torah (Law), Neviim (Prophets) and Ketouvim (Writings), and corresponds to what Christians call the “Old Testament”. 

- The first “church”, or more exactly “assembly”, was entirely composed of **Jews**. It was only later that people of pagan (non-Jewish) origin also became disciples of Jesus. It was in Antioch that the disciples were first called “**Christians**” or literally translated “**messianic**”. Acts 11:26. In fact, “Christian” = “little Christ.”

- שלום = shalom in square Hebrew writing. This is the typeface used in books and newspapers.

- שלום = shalom in cursive Hebrew writing. This is how it is written by hand.

- The word **Shalom** in Hebrew does not simply mean “*peace*”, but plenitude, well-being, good understanding, and also hello / hi! The words *pay, salary, reward, reconciliation, finish, complete, whole* have the same root as the word **Shalom**. As well as the names **Jerusalem, Solomon, Salome, Shulamite**.





הִזְדַּעַתָּ?

• בעברית כותבים מימין לשמאל.



המלים "חג המולד" [שפּרוּשׁן "חג ההלדת"] אינן מופיעות בספר הספרים, אבל

• ספור ההלדת אכן מספר שם, ויש לו חשיבות רבה. הלדת ישוע מתארת בתחלת הבשורות של מתי ולוקס, וישנם עוד סימנים ברורים רבים על לדת המשיח שבפירו לנו מראש בספרי הנביאים.

מיהו ישוע? תלמד עליו יותר באלבומים הבאים.



• המלה Bible שפּרוּשׁה "ספר" אינה קימת בעברית. בתקופה שבה קבל הנביא משה את דבר האלהים, עוד לא היו ספרים. כתבו אז על מגלות או על לוחות אבן. ישוע השתמש בבטויים "הכתובים" או "התורה והנביאים". בעברית השם תנ"ך נוצר מראשי התבות של תורה-נביאים-כתובים, והוא מקביל למה שהנוצרים קוראים "הברית הראשונה" או "הברית הישנה".

• קהלת המאמינים הראשונה הייתה כל כלה מרכבת מיהודים בלבד, תלמידי ישוע. רק מאחר יותר אנשים גויים [לא יהודים] נהיו גם הם תלמידים של ישוע.

• שלום = אותיות עבריות הנקראות אותיות-דפוס, ומשתמשים בהן להדפסת ספרים ועתונים.

• *side* = אותיות עבריות מעגלות הנקראות אותיות-כתב, ובהן משתמשים לכתב יד.

• המלה "שלום" בעברית פרושה מעל ומעבר לשלום... פרושה גם שלמות, בריאות, השלמה וגם בקר טוב ולהתראות!
המלים לשלום, תשלום, שלומים, נשלם, השלם, להשלים, שלם, משלם - כלן בנות אותו השרש של המלה שלום. וכן גם השמות ירושלים, שלמה, שלומית ושלומית.





ש ל ו ם

ש ל ו ם ←

In dezelfde collectie

In the same collection

באותה הסדרה



Avi 3: Avi zit in de problemen!

Avi 3: *Avi is in Trouble!*

אבי 3: מתנכלים לאבי!



Avi 2: Wat een ontdekking!

Avi 2: *What a Discovery!*

אבי 2: איזו תגלית!

Vanaf 8 jaar Verhalen over het geloof en Israël, die dieper op de materie in kunnen gaan samen met een volwassene, op de zondagsschool, bij catechisatie in de kerk, etc.

From 8 years old Stories about faith and Israel giving the opportunity to be flowed deeper with an adult, in Sunday school, at church catechesis, etc.

החל מגיל 8 הסיפורים על אמונה ועל ישראל מאפשרים לצלול עמוק יותר ולרכוש הבנה - בלוויית מבוגר, בשירותו הילדים, באסיפות הקהילה ועוד.



www.collection-avi.com



Available on www.collection-avi.com in: Deutsch, English, Español, Français, עברית, Italiano, Nederlands, Português.

Noot van de redactie: Een letterlijke vertaling is niet altijd mogelijk. De nederlandse spelling is gebruikt om de fonemen van de Hebreeuwse taal te transcriberen.

Editor's note: *A literal translation is not always possible. English spelling has been used to transcribe the phonemes of the Hebrew language.*

Dit e-book is gratis. Uw steun en financiële deelname worden zeer op prijs gesteld om deze publicaties waar te maken. Hartelijk dank!

This e-book is free. Your support and financial participation are greatly appreciated in order to continue the publications. Thank you!

Photography Sources

P. 25. K. Thiel / Rock hyrax / 6. Oct. 2015. Ein Gedi, Israel

Imprint | Impressum

Design and editing: Katia Thiel,
Jacqueline Schwerzmann,
Marina Schwerzmann and team

Original French text:
Jacqueline Schwerzmann

Hebrew translation:
Idit, Tal Fastman

English translation: Elianna

Dutch translation:
Karen Salomon

Illustrations: Gaëlle Pecoraro,
Helena Galvão, Gila den Uyl

Layout: Gaëlle Pecoraro,
Noemi Viegas, Gila den Uyl

Published by: echad Verlag GmbH, Switzerland,
+41(0)79 413 51 34 www.echad.ch

Copyright © Association Avi, 2024